



CONSILIUL MUNICIPAL CHIȘINĂU

DECIZIE

nr. _____

din _____

Cu privire la aprobarea
Memorandumului de colaborare între
Primăria Municipiului Chișinău și Fundația
„Centrul pentru dezvoltare a Chișinăului”

Având în vedere nota informativă a Direcției generale economie, comerț și turism, în scopul stabilirii unei colaborări între administrația publică locală și societatea civilă în domeniul promovării implementării Obiectivelor ONU de Dezvoltare Durabilă pe teritoriul municipiului Chișinău prin atragerea investițiilor și extinderea cooperării internaționale, în temeiul art. 6, alin. (2) pct. 2) lit. d) din Legea nr.136/2016 „Privind statutul municipiului Chișinău” și art. 14 alin. (2) din Legea nr.436/2006 „Privind administrația publică locală”, Consiliul Municipal Chișinău DECIDE:

1. Se aprobă Memorandumul privind colaborarea între Municipiul Chișinău și Fundația „Centrul pentru dezvoltare a Chișinăului”, conform anexei.
2. Se împuternicește Primarul General al municipiului Chișinău, dl Ion CEBAN, să semneze Memorandumul privind colaborarea între Municipiul Chișinău și Fundația „Centrul pentru dezvoltare a Chișinăului”.
3. Implementarea prevederilor Memorandumului de colaborare va fi realizată în baza Planului de acțiuni, elaborat în comun de către Primăria Municipiului Chișinău și Fundația „Centrul pentru dezvoltare a Chișinăului”.
4. Se împuternicește viceprimarul de ramură al municipiului Chișinău (dna Inga IONESII) să aprobe Planul anual de acțiuni, elaborat conform pct. 3 din prezenta decizie.
5. Primarul General al municipiului Chișinău va asigura controlul executării prevederilor prezentei decizii.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

SECRETAR INTERIMAR
AL CONSILIULUI

Adrian TALMACI

Anexă
la decizia Consiliului Municipal Chișinău
nr. _____ din _____ 2021

MEMORANDUMUL
privind colaborarea între Municipiul Chișinău și
Fundația „Centrul pentru dezvoltare a Chișinăului”

Chișinău 2021

MEMORANDUMUL
privind colaborarea între Municipiul
Chişinău şi Fundaţia „Centrul pentru
dezvoltare a Chişinăului”

mun. Chişinău

2021

Municipiul Chişinău, reprezentat de Primarul General, Ion Ceban, în baza Deciziei Consiliului Municipal Chişinău nr. _____ din _____ 2021, denumit în continuare „Partea 1”,

Fundaţia „Centrul pentru dezvoltare a Chişinăului”, în persoana Directorului, Şeremet Igor, denumit în continuare „Partea 2”, acţionând în baza Statutului,

ţinând cont de importanţa şi necesitatea dezvoltării relaţiilor de colaborare între administraţia publică locală din mun. Chişinău şi societatea civilă în elaborarea şi implementarea politicilor publice locale, strategii, programe etc. privind dezvoltarea durabilă a municipiului Chişinău, au încheiat prezentul memorandum de colaborare (denumit în continuare „Memorandum”).

Capitolul 1

Obiectul Memorandumului

1.1. Obiectul prezentului Memorandum îl formează colaborarea Părţilor în domeniul promovării implementării Obiectivelor ONU de Dezvoltare Durabilă pe teritoriul municipiului Chişinău prin atragerea de investiţii destinate municipalităţii şi extinderea cooperării internaţionale.

1.2. Prin prezentul Memorandum, Părţile îşi confirmă interesul de a-şi uni forţele cu scopul de a dezvolta o cooperare reciproc avantajoasă pe termen lung, la fel, de a fixa acordurile tematice convenite şi, respectiv, de a determina condiţiile generale şi direcţiile specifice de interacţiune a Părţilor.

1.3. Pentru implementarea colaborării, Părţile se conduc de următoarele principii:

- deschiderea reciprocă între părţi şi în raport cu terţii;
- egalitate, reciprocitate şi beneficiu bilateral;

МЕМОРАНДУМ

о сотрудничестве между
муниципием Кишинёв и Фондом
«Центр по развитию Кишинёва»

mun. Кишинёв

2021 года

Муниципий Кишинёв, в лице Генерального Примара, Иона Чебан, на основании Решения Кишинёвского муниципального Совета № _____ от _____ 2021 года, далее именуемый «Сторона 1»,

Фонд «Центр по развитию Кишинёва», в лице Директора, Шеремета Игорь, далее именуемый «Сторона 2», действующий на основании Устава,

принимая во внимание важность и необходимость развития отношений по сотрудничеству между местной публичной администрацией мун. Кишинёва и гражданским обществом по разработке и реализации местных публичных политик, стратегий, программ и т.д., для устойчивого развития муниципия Кишинёв, заключили настоящий Меморандум о сотрудничестве (далее именуемый «Меморандум»).

Глава 1

Предмет Меморандума

1.1. Предметом настоящего Меморандума является сотрудничество Сторон в области содействия реализации Целей в области устойчивого развития ООН на территории муниципия Кишинёв путем привлечения инвестиций предназначенные муниципию и расширения международной кооперации.

1.2. Настоящим Меморандумом, Стороны подтверждают заинтересованность в объединение усилий с целью развития взаимовыгодного сотрудничества на долгосрочной основе, фиксируют достигнутые тематические договоренности, а также определяют общие условия и направления взаимодействия между Сторонами.

1.3. Для осуществления сотрудничества, Стороны руководствуются следующими принципами:

- взаимное открытость между Сторон, а также, с третьими лицами;
- равенство, взаимность и двухсторонняя выгода;

- transparență publică și disponibilitatea extinderii domeniului colaborării prin atragerea terților (prin acordul Părților);

- nedivulgarea informațiilor confidențiale ale celeilalte Părți și ale partenerilor acesteia fără obținerea permisiunii necesare.

1.4. Principalele domenii de colaborare între Părți sunt:

- promovarea implementării Obiectivelor de dezvoltare durabilă a ONU pe teritoriul municipiului Chișinău prin atragerea investițiilor și extinderea cooperării internaționale;

- îmbunătățirea eficienței gestionării teritoriilor administrate de organele locale din municipiul Chișinău prin introducerea celor mai bune practici și tehnologii mondiale de management urban;

- crearea în municipiul Chișinău a condițiilor pentru dezvoltarea cooperării internaționale, a activității economice externe și a cooperării în sferele investiționale, financiare și de inovare;

- asistarea în domeniul schimbului celor mai bune practici internaționale pentru implementarea politicii de inovare, cooperarea grupurilor de cercetare și a experților în domeniile interesate pentru dezvoltarea științei și a tehnologiilor avansate, organizarea de întâlniri lucrative, sesiuni de tip panel, mese rotunde, conferințe, seminarii, expoziții în domenii inovative și soluții tehnologice avansate;

- îmbunătățirea imaginii internaționale a municipiului Chișinău.

1.5. Colaborarea Părților se realizează sub următoarele forme:

- crearea și interacțiunea în cadrul grupurilor de lucru, al comunităților profesionale și al structurilor comune, inclusiv prin implicarea terților persoane (prin acordul comun al Părților), asigurând oferirea consultațiilor și monitorizărilor metodologice, precum și evaluarea de expertiză în procesul elaborării documentelor de bază privind implementarea Obiectivelor de dezvoltare durabilă a ONU pe teritoriul municipiului Chișinău;

- asigurarea posibilității Părții 2 de a fi

- публичность и готовность расширения рамок сотрудничества с привлечением третьих лиц (по соглашению Сторон);

- неразглашение конфиденциальной информации другой Стороны и ее партнеров без получения надлежащего разрешения.

1.4. Основными направлениями сотрудничества Сторон являются:

- содействие реализации Целей в области устойчивого развития ООН на территории муниципия Кишинев путем привлечения инвестиций и расширения международной кооперации;

- повышение эффективности управления администрируемых территорий местными органами муниципия Кишинев путем внедрения лучших мировых практик и технологий управления городами;

- формирование в муниципии Кишинёв условий для развития международного сотрудничества, внешнеэкономической деятельности и кооперации в инвестиционно-финансовой и инновационной сферах;

- оказание содействия в сфере обмена лучшими международными практиками реализации инновационной политики, кооперации исследовательских групп и экспертов в интересующих областях развития науки и технологий, проведение встреч, панельных сессий, круглых столов, конференций, семинаров, выставок в сфере инноваций и передовых технологических решений;

- улучшение международного имиджа мун. Кишинева.

1.5. Сотрудничество Сторон осуществляется в следующих формах:

- создание и взаимодействие в рамках рабочих групп, профессиональных сообществ и совместных структур, в том числе с привлечением третьих лиц (по соглашению Сторон), обеспечивающих методологическое руководство и мониторинг, а также экспертную оценку в процессе разработки ключевых документов для реализации Целей в области устойчивого развития ООН на территории муниципия Кишинев;

- обеспечение возможности Стороны 2

<p>implicată în orice proces decizional, prin recomandarea unui specialist sau expert de profil, reieșind din principiul transparenței procesului decizional al autorității administrației publice locale;</p>	<p>быть привлечена в процессе принятия любых решений, с рекомендацией профильного специалиста или эксперта для этого, на основании принципа прозрачности процесса принятия решений органом местного</p>
<p>- asistență reciprocă consultativă, informativă și suport calificat de expertiză pe marginea problemelor actuale privind implementarea Obiectivelor de dezvoltare durabilă a ONU pe teritoriul municipiului Chișinău;</p> <p>- analiza și monitorizarea proiectelor potențiale și în desfășurare de interes public pentru prezentare potențialilor investitori și parteneri de dezvoltare;</p> <p>- asistență la stabilirea de contacte științifice și de afaceri cu parteneri de profil specializați în elaborarea și implementarea domeniilor privind dezvoltarea durabilă a municipiului Chișinău;</p> <p>- asistență la formarea legăturilor și parteneriatelor de afaceri internaționale, asigurarea cooperării specialiștilor și experților calificați care prestează servicii sau execută lucrări pentru realizarea implementării Obiectivelor de dezvoltare durabilă a ONU pe teritoriul municipiului Chișinău;</p> <p>- atragerea finanțării necesare pentru organizarea de evenimente internaționale: forumuri, summituri, conferințe, seminarii, întâlniri de afaceri, prezentări, expoziții, festivaluri, evenimente sportive, activități de cercetare și a altor proiecte de interes public pentru municipiul Chișinău;</p> <p>- informarea despre activitățile, proiectele și programele planificate destinate realizării dezvoltării durabile a municipiului Chișinău;</p> <p>1.6. Părțile vor interacționa ținând cont de interesele reciproce pe baza dispozițiilor Memorandumului, acționând în limitele competențelor lor, în conformitate cu legislația Republicii Moldova.</p> <p style="text-align: center;">Capitolul 2 Coordonarea interacțiunii Părților</p>	<p>публичного управления;</p> <p>- взаимная консультационная, информационная и экспертная поддержка по актуальным вопросам по реализации Целей в области устойчивого развития ООН на территории муниципия Кишинев;</p> <p>- анализ и мониторинг потенциальных и реализуемых проектов, представляющих общественный интерес для презентации потенциальным инвесторам и партнерам по развитию;</p> <p>- содействие установлению научных и деловых контактов с профильными партнерами, специализирующие в разработке и внедрение сфер устойчивого развития муниципия Кишинев;</p> <p>- содействие в формировании международных деловых связей и партнерств, обеспечение сотрудничества специалистов и экспертов, которые оказывают услуги или выполняют работы по реализации Целей в области устойчивого развития ООН на территории муниципия Кишинев;</p> <p>- привлечение финансирования, необходимого для проведения международных мероприятий, форумов, саммитов, конференций, семинаров, деловых встреч, презентаций, выставок, фестивалей, спортивных мероприятий, научно-исследовательских и иных проектов, представляющих общественный интерес для муниципия Кишинёв;</p> <p>- информирование о планируемых мероприятиях, проектах и программах, направленных на устойчивое развитие муниципия Кишинев;</p> <p>1.6. Стороны осуществляют взаимодействие с учетом взаимных интересов на основании положений Меморандума, действуя в пределах своей компетенции в соответствии с законодательством Республики Молдова.</p> <p style="text-align: center;">Глава 2 Координация взаимодействия</p>

<p>2.1. Părțile au consimțit să-și îndeplinească obligațiile în strictă conformitate cu prevederile prezentului Memorandum.</p> <p>2.2. Părțile se vor informa reciproc și își vor coordona toate activitățile în problemele privitor la asistarea administrației publice locale a mun.Chișinău în realizarea</p>	<p style="text-align: center;">Сторон</p> <p>2.1. Стороны договорились выполнять взятые на себя обязательства в строгом соответствии с положениями настоящего Меморандума.</p> <p>2.2. Стороны будут информировать друг друга и координировать всю деятельность по вопросам, связанным с оказанием помощи местной публичной</p>
---	--

<p>Capitolului 1 din prezentul Memorandum (Obiectul, domeniile și formele colaborării conform principiilor de bază), asumându-și următoarele responsabilități principale:</p> <p>2.2.1. Partea 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Va acorda Părții 2 toată asistența informațională, consultativă și tehnică pentru realizarea proiectelor tematice care țin de scopurile statutare ale Părții 2; - Va asigura, în cazurile prevăzute de legislație, atragerea Părții 2 în toate procesele administrative, ca reprezentant al societății civile, care presupun transparență decizională (grupuri de lucru, comisii de concurs sau de profil etc.), în domeniul realizării dezvoltării durabile a municipiului Chișinău; - Va asigura conlucrarea subdiviziunilor Primăriei, Consiliului Municipal de Chișinău și întreprinderilor municipale cu Partea 2 în procesul de elaborare, dezvoltare și implementare a proiectelor tematice în domeniul realizării dezvoltării durabile a municipiului Chișinău. <p>2.2.2. Partea 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Va depune toate eforturile pentru identificarea și stabilirea relațiilor de lucru cu potențialii specialiști, experți și finanțatori în vederea elaborării, dezvoltării și implementării proiectelor tematice în domeniul realizării dezvoltării durabile a municipiului Chișinău; - Va efectua, după coordonare prealabilă cu Partea 1, și în conformitate cu legislația în vigoare, studii prealabile privind fezabilitatea socială, economică, ecologică și culturală a 	<p>администрации муниципия Кишинев по выполнению Главы 1 настоящего Меморандума (Предмет, направления и формы сотрудничества в соответствии с основными принципами), принимая на себя следующие основные обязанности:</p> <p>2.2.1. Сторона 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Предоставит Стороне 2, всю информационную, консультативную и техническую помощь для реализации тематических проектов, связанных с уставными целями Стороны 2; - Обеспечит в случаях, предусмотренных законодательством, привлечение Стороны 2 ко всем административным процессам в качестве представителя гражданского общества, которые предполагают прозрачность принятия решений (рабочие группы, профильные или конкурсные комиссии и т.д.), в сфере достижения устойчивого развития муниципия Кишинэу; - Обеспечит сотрудничество подразделений Примэрии, Муниципального совета Кишинева и муниципальных предприятий со Стороной 2, в процессе разработки, развития и внедрения тематических проектов в области достижения устойчивого развития муниципия Кишинёв. <p>2.2.2. Сторона 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Приложит все усилия для выявления и установления рабочих отношений с потенциальными специалистами, экспертами и финансистами с целью разработки, развития и реализации тематических проектов в области достижения устойчивого развития муниципия Кишинёв; - Проведёт, после предварительного согласования со Стороной 1 и в соответствии с действующим законодательством, предварительные
---	--

<p>ideilor de proiecte tematice, solicitate de Partea 1;</p> <p>- Va elabora, după coordonarea cu Partea 1, și în conformitate cu legislația în vigoare, autonom sau cu partenerii identificați note conceptuale, cereri de finanțare, studii de impact și alte acte fundamentale în interesul Părții 1 privind domeniul dezvoltării durabile a municipiului Chișinău.</p>	<p>социальные, экономические, юридические, экологические и другие исследования на предмет осуществимости тематических проектных идей, запрошенных Стороной 1.</p> <p>- Подготовит, после согласования со Стороной 1, и в соответствии с действующим законодательством, автономно или с указанными партнерами концептуальные справки, заявки на финансирование, исследования проектного воздействия и другие</p>
--	---

<p>2.3. Pentru a evalua colaborarea și dezvoltarea sa consecventă, Părțile pot organiza reuniuni de raportare cu participarea conducătorilor Părților.</p> <p>2.4. Responsabili de sporirea eficacității interacțiunii și de principalele domenii ale colaborării și coordonare în cadrul proiectelor tematice în domeniul dezvoltării durabile a municipiului Chișinău vor fi:</p> <p>din Partea 1:</p> <p>✓ _____, tel: _____, email: _____;</p> <p>✓ _____, tel: _____, email: _____;</p> <p>din Partea 2:</p> <p>✓ Șeremet Igor, tel: +373(68)33-33-02, email: seremet.igor1981@gmail.com.</p> <p>Capitolul 3 Confidențialitatea</p> <p>3.1. Cu excepția cazurilor în care documentele sunt furnizate și informațiile sunt dezvăluite atunci când este necesar pentru executarea Memorandumului sau în conformitate cu legislația Republicii Moldova, orice declarații publice sau materiale propuse de oricare dintre Părți pentru publicare în legătură cu punerea în aplicare a Memorandumului, de regulă, vor fi supuse aprobării prealabile în scris de către cealaltă Parte până în ziua publicării.</p> <p>3.2. Materialele și informațiile care</p>	<p>фундаментальные акты в пользу Стороны 1 в области устойчивого развития муниципия Кишинёв.</p> <p>2.3. Для оценки сотрудничества и его последовательного развития, Стороны могут проводить отчетные встречи с участием руководителей Сторон.</p> <p>2.4. С целью повышения эффективности взаимодействия ответственными за реализацию основных направлений сотрудничества и координацию тематических проектов в области устойчивого развития муниципия Кишинёв, являются:</p> <p>от Стороны 1:</p> <p>✓ _____, тел: _____, email: _____;</p> <p>✓ _____, тел: _____, email: _____;</p> <p>от Стороны 2:</p> <p>✓ Шеремет Игорь, тел: +373(68)33-33-02, email: seremet.igor1981@gmail.com.</p> <p>Глава 3 Конфиденциальность</p> <p>3.1. За исключением случаев предоставления документов и раскрытия информации, когда это необходимо для исполнения Меморандума, или в соответствии с требованиями законодательства Республики Молдова, любые публичные заявления или материалы, предложенные любой Стороной к опубликованию в связи с реализацией Меморандума, как правило, подлежат предварительному письменному согласованию другой Стороной до дня опубликования.</p> <p>3.2. Материалы и информация,</p>
---	---

<p>constituie obiectul schimbului între Părți în conformitate cu prezentul Memorandum sunt confidențiale și nu pot fi transferate altei Părți sau utilizate fără acordul scris și respectarea deplină a condițiilor Părții care le-a furnizat. Părții care primește aceste informații nu i se transferă niciun drept de a o utiliza, cu excepția dreptului la utilizare pentru coordonarea interacțiunii Părților legate de punerea în aplicare a unor forme concrete de colaborare prevăzute în Capitolul 1 din prezentul Memorandum.</p>	<p>составляющие предмет обмена между Сторонами во исполнение Меморандума, являются конфиденциальными и не могут быть переданы кому бы то ни было или использованы без письменного согласия и полного соблюдения условий предоставившей их Стороны. Стороне, получившей такую информацию, не передаются никакие права на ее использование, кроме права на использование в целях координации взаимодействия Сторон, связанного с реализацией конкретных форм сотрудничества, предусмотренных в Главе 1 настоящего Меморандума.</p>
--	--

<p style="text-align: center;">Capitolul 4 Măsuri împotriva corupției</p> <p>4.1. La îndeplinirea obligațiilor care le revin în temeiul prezentului Memorandum, Părțile, persoanele afiliate acestora, angajații sau intermediarii lor, respectă cerințele legislației împotriva corupției și legislația privind combaterea spălării banilor.</p> <p>4.2. În cazul când o Parte suspectează că s-a produs sau poate apărea o încălcare a oricăror dispoziții din acest Capitol, Partea în cauză va notifica în scris cealaltă Parte.</p> <p>4.3. După o notificare în scris, Partea în cauză are dreptul să suspende executarea obligațiilor din prezentul Memorandum până la primirea confirmării că încălcarea nu a avut loc sau nu se va produce. Această confirmare trebuie transmisă în termen de 10 zile lucrătoare de la data notificării recepționate.</p> <p>4.4. În orice notificare scrisă, Partea este obligată să se refere doar la fapte sau să furnizeze materiale ce confirmă sau prezintă motive fiabile să demonstreze că a existat sau poate exista o încălcare a cerințelor legislației împotriva corupției și privind combaterea spălării banilor.</p> <p style="text-align: center;">Capitolul 5</p>	<p style="text-align: center;">Глава 4 Противодействие коррупции</p> <p>4.1. При исполнении своих обязательств согласно настоящему Меморандуму, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники, соблюдают требования антикоррупционного законодательства, а также, о противодействии легализации доходов, полученных преступным путём.</p> <p>4.2. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящей Главы, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме.</p> <p>4.3. После письменного уведомления соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по настоящему Меморандуму до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдёт. Это подтверждение должно быть направлено в течение 10 рабочих дней с даты направления письменного уведомления.</p> <p>4.4. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение требований антикоррупционного законодательства и о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем.</p> <p style="text-align: center;">Глава 5</p>
---	--

Durata Memorandumului

5.1. Memorandumul intră în vigoare din momentul în care Părțile l-au semnat și este valabil timp de ____ ani.

5.2. După expirarea Memorandumului, acesta se reînnoiește pentru fiecare an următor, în cazul când niciuna din Părți, în prealabil, cel târziu cu o lună înainte de expirare, nu a informat în scris cealaltă Parte, despre intenția încetării Memorandumului în cauză.

5.3. Prezentul Memorandum poate fi reziliat la inițiativa uneia dintre Părți, cu condiția ca cealaltă Parte să fie notificată cu cel mult 30 de zile calendaristice înainte de data prevăzută de încetare. În același timp,

Срок действия Меморандума

5.1. Меморандум вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течении ____ лет.

5.2. В дальнейшем, Меморандум автоматически продлевается на каждый последующий год при условии, что ни одна из Сторон заблаговременно, но не позднее чем за один месяц до истечения срока его действия не заявит в письменной форме другой Стороне о своём намерении расторгнуть настоящий Меморандум.

5.3. Настоящий Меморандум может быть расторгнут по инициативе одной из Сторон при условии уведомления об этом другой Стороны не позднее чем за 30 календарных дней до предполагаемой

резилиея prezentului Memorandum nu constituie bază pentru rezilierea contractelor și a acordurilor încheiate de către Părți în modul prescris pentru implementarea proiectelor comune în temeiul prezentului Memorandum.

5.4. Încetarea prezentului Memorandum nu va afecta îndeplinirea obligațiilor în derulare, asumate în temeiul prezentului Memorandum, cu excepția cazului în care Părțile convin altfel.

Capitolul 6 Dispoziții finale

6.1. Memorandumul nu-și extinde efectele și nu afectează obligațiile Părților care decurg din alte contracte sau acorduri. În baza prezentului Memorandum, Părțile nu au obligații de a-și transfera proprietăți una către alta (inclusiv drepturile de proprietate), de a transfera fonduri, de a efectua lucrări sau de a oferi servicii.

6.2. Prezentul Memorandum nu reprezintă un precontract, contract de agenție, contract de un simplu parteneriat sau un alt contract privind desfășurarea unei activități economice comune.

6.3. Părțile recunosc că nici la momentul semnării Memorandumului, nici în viitor,

даты расторжения. При этом, прекращение действия настоящего Меморандума не является основанием для расторжения договоров и соглашений, заключенных Сторонами в установленном порядке в целях реализации совместных проектов в рамках настоящего Меморандума.

5.4. Прекращение действия настоящего Меморандума не затронет выполнения незавершенных обязательств, осуществляемых в рамках настоящего Меморандума, если Стороны не договорятся об ином.

Глава 6 Заключительные положения

6.1. Меморандум не распространяет свое действие и не затрагивает обязательств Сторон, возникающих из других договоров и соглашений. На основании настоящего Меморандума у Сторон не возникают обязанности по передачи друг другу имущества (в том числе имущественных прав), перечислению денежных средств, выполнению работ, оказанию услуг.

6.2. Настоящий Меморандум не является предварительным договором, агентским договором, договором простого товарищества или иным договором о ведении совместной экономической деятельности.

6.3. Стороны признают, что ни на момент подписания Меморандума, ни в

<p>acesta nu impune restricții Părților în ceea ce privește semnarea de acorduri cu obiect și scopuri similare prezentului Memorandum cu oricare entitate juridică care își desfășoară activitatea atât pe teritoriul Republicii Moldova cât și în afară.</p> <p>6.4. Costurile asociate cu executarea Memorandumului sunt suportate de către Părți pe cont propriu.</p> <p>6.5. În caz de apariție între Părți a disensiunilor legate de executarea prezentului Memorandum, Părțile le vor soluționa prin negocieri.</p> <p>6.6. Modificările aduse prezentului Memorandum pot fi operate în orice moment prin acordul scris al Părților.</p>	<p>будущем, настоящий Меморандум не налагает на Стороны никаких ограничений в отношении подписания соглашений, имеющих сходные с настоящим Меморандумом предмет и цели, с любыми организациями, действующими как на территории Республики Молдова, так и за ее пределами.</p> <p>6.4. Расходы, связанные с исполнением Меморандума, Стороны несут самостоятельно.</p> <p>6.5. В случае возникновения между Сторонами каких-либо разногласий, связанных с исполнением Меморандума, Стороны сделают всё возможное для их решения путём переговоров.</p> <p>6.6. Изменения в настоящем Меморандуме могут вноситься в любое время по взаимному письменному согласию Сторон.</p>
--	---

<p>6.7. În tot ceea ce nu este reglementat prin prezentul Memorandum, Părțile vor fi ghidate de legislația Republicii Moldova și actele internaționale la care Republica Moldova este parte.</p> <p>6.8. Memorandumul este perfectat în două exemplare în limbile română și rusă, având aceeași forță juridică, câte unul pentru fiecare dintre Părți.</p> <p style="text-align: center;">Capitolul 7 Semnăturile Părților</p> <p>Partea 1: Municipiul Chișinău</p> <p>Primarul General Ion Ceban _____</p> <p>Partea 2: Fundația „Centrul pentru dezvoltare a Chișinăului”</p> <p>Director Igor Șeremet _____</p>	<p>6.7. Во всем, что не урегулировано настоящим Меморандумом, Стороны будут руководствоваться законодательством Республики Молдова и международными актами, к которым Республика Молдова присоединилась.</p> <p>6.8. Меморандум составлен в двух экземплярах на румынском и русском языках, имеющих одинаковую силу, по одному для каждой из Сторон.</p> <p style="text-align: center;">Глава 7 Подписи Сторон</p> <p>Сторона 1: Муниципий Кишинёв</p> <p>Генеральный Примар Ион Чебан _____</p> <p>Сторона 2: Фонд «Центр по развитию Кишинёва»</p> <p>Директор Игорь Шеремет _____</p>
--	--

SECRETAR INTERIMAR
AL CONSILIULUI MUNICIPAL

Adrian TALMACI



CONSILIUL MUNICIPAL CHIȘINĂU
PRIMAR GENERAL AL MUNICIPIULUI CHIȘINĂU
DIRECȚIA GENERALĂ ECONOMIE, COMERȚ ȘI TURISM

nr. 09-1461-701 din 04.03.2021

la nr. 02-115/449 din 28.01.21

Consiliul municipal Chișinău

Notă informativă
la proiectul Deciziei Consiliului municipal Chișinău
„cu privire la aprobarea Memorandumului de colaborare între Primăria municipiului
Chișinău și
Fundația „Centrul pentru dezvoltare a Chișinăului”

În septembrie 2015, Republica Moldova, alături de alte 192 state membre ale ONU, a adoptat **Declarația Summit-ului privind Dezvoltarea Durabilă**, prin care s-a angajat să pună în aplicare **Agenda 2030 pentru Dezvoltare Durabilă**. Astfel, până în anul 2030, țara noastră, de rând cu celelalte țări, urmează să-și mobilizeze eforturile pentru a elimina toate formele de sărăcie, pentru a combate inegalitățile și pentru a aborda problemele schimbărilor climatice, asigurând că nimeni nu este lăsat în urmă.

Agenda 2030 reprezintă un plan de acțiuni pentru realizare a 17 Obiective de Dezvoltare Durabilă și atingerea celor 169 de ținte ale Agendei 2030 și se încadrează în 5 piloni de bază:

1) **Oameni** - „Suntem hotărâți să punem capăt sărăciei și foametei, în toate formele și dimensiunile lor, și să asigurăm că toate ființele umane își pot îndeplini potențialul în demnitate și egalitate și într-un mediu sănătos”;

2) **Planeta** - „Suntem hotărâți să protejăm planeta de degradare, inclusiv prin consum și producție durabilă, gestionând durabil resursele sale naturale și luând măsuri urgente privind schimbările climatice, astfel încât aceasta să poată susține nevoile generațiilor prezente și viitoare”;

3) **Prosperitate** - „Suntem hotărâți să ne asigurăm că toate ființele umane se pot bucura de vieți prospere și că progresul economic, social și tehnologic are loc în armonie cu natura”;

4) **Pace** - „Suntem hotărâți să încurajăm societățile pașnice, juste și care sunt libere de frică și violență. Nu poate exista dezvoltare durabilă fără pace și pace - fără dezvoltare durabilă”;

5) **Parteneriate** - „Suntem hotărâți să mobilizăm mijloacele necesare punerii în aplicare a Agendei de Dezvoltare Durabilă 2030, printr-un parteneriat global revitalizat pentru dezvoltare durabilă, bazat pe un spirit de solidaritate globală consolidat și axat în

special pe nevoile celor mai săraci și mai vulnerabili și cu participarea tuturor țărilor, toate părțile interesate și toate persoanele”.

Ținând cont de (1) importanța și necesitatea implementării în municipiul Chișinău a **Agendei 2030**, (2) dezvoltării relațiilor de colaborare a administrației publice locale municipale cu societatea civilă în vederea promovării implementării Obiectivelor ONU de dezvoltare durabilă pe teritoriul municipiului Chișinău, prin atragerea de investiții și a extinderii cooperării internaționale, se propune Consiliului municipal Chișinău pentru examinare și adoptare proiectul **Deciziei CMC „cu privire la aprobarea Memorandumului de colaborare între Primăria municipiului Chișinău și Fundația „Centrul pentru dezvoltare a Chișinăului”**”.

Obiectul Memorandumului constă în realizarea colaborării dintre Primăria municipiului Chișinău și Fundația „Centrul pentru dezvoltare a Chișinăului” în domeniul (1) promovării implementării Obiectivelor ONU de Dezvoltare Durabilă pe teritoriul municipiului Chișinău prin atragerea de investiții destinate municipalității și extinderea cooperării internaționale pe un termen lung, (2) îmbunătățirea eficienței gestionării teritoriilor administrate de organele locale din municipiul Chișinău prin introducerea celor mai bune practici și tehnologii mondiale de management urban, (3) crearea în municipiul Chișinău a condițiilor pentru dezvoltarea cooperării internaționale, ai activității economice externe și a cooperării în sferele investiționale, financiare și de inovare, (4) asistarea în domeniul schimbului celor mai bune practici internaționale pentru implementarea politicii de inovare, cooperarea grupurilor de cercetare și ai experților în domeniile interesate pentru dezvoltarea științei și tehnologiilor avansate, organizarea de întâlniri lucrative, sesiuni de panel, mese rotunde, conferințe, seminarii, expoziții în domenii inovative și soluții tehnologice avansate, precum și (5) îmbunătățirea imaginii internaționale a municipiului Chișinău.

Conform proiectului Deciziei în cauză se propune:

1) Împuternicirea Primarului General de a semna *Memorandumul de colaborare între Primăria municipiului Chișinău și Fundația „Centrul pentru dezvoltare a Chișinăului”*;

2) Elaborarea și realizarea unui *Plan de acțiuni comune cu privire la implementarea în municipiul Chișinău a Agendei 2030 pentru Dezvoltare Durabilă*;

3) Împuternicirea viceprimarului de ramură de a semna anual *Planul de acțiuni comune cu privire la implementarea în municipiul Chișinău a Agendei 2030 pentru Dezvoltare Durabilă*.

În contextul celor expuse, se propune spre examinare și aprobare proiectul Deciziei CMC **„cu privire la aprobarea Memorandumului de colaborare între Primăria municipiului Chișinău și Fundația „Centrul pentru dezvoltare a Chișinăului”**”.

Roman VITIUC,
Șef al Direcției generale